

# 从“功能加忠诚”到“深度忠诚”：隆兴寺导览文化专有项英译研究

钱星宇

河北经贸大学 河北 石家庄 050061

**【摘要】**：本文以正定隆兴寺英文导览为例，采用诺德“功能加忠诚”原则，分析当前译文在文化专有项英译中的功能实现和文化保真问题。分析发现，现有译文在文化专有项上存在专名误读、价值弱化和身份模糊等问题。文章据此提出以“深度忠诚”为前提对译文进行功能性改写，在保证可读性的同时，维护文化事实、文化内涵和文化身份。

**【关键词】**：功能加忠诚；旅游导览翻译；文化专有项；隆兴寺；深度忠诚

DOI:10.12417/2982-3846.26.02.026

## 1 引言

文化遗产英文导览既要让外国游客看懂景点信息也要准确呈现历史事实、文化内涵和审美价值。旅游文本翻译往往受目标读者期待、文本惯例和文化距离制约（Kelly,1998），文化遗产导览还要面对专名、文物、宗教概念和价值评价的转换问题。若处理不当，译文可能出现“可读但失真”或“忠实但难懂”的问题。

这种问题会导致景区英文导览面临一种困境：为服务游客而将译文通俗化处理，易于削弱文化信息；为保真文化而过于直译或详译，有可能造成了理解障碍（常祺稜 2024）。因此，如何在实现导览功能和保持文化忠诚间达到平衡，已成为一个亟待解决的现实问题。

诺德（2005）提出的“功能加忠诚”（Function plus Loyalty）原则为这一问题提供了分析角度。要求译文在实现目标语境中预期功能（如信息、呼唤、交际功能）的同时，译者必须对原文作者、发起者及译文读者多方负责，协商文化差异。该原则引导译者审视翻译中不可避免的取舍，并在动态平衡中找到最佳解决办法，而不是走向某一极端，适用于解决导览翻译中“服务游客”和“忠实文化”这一矛盾。本文以河北省正定县隆兴寺导览文本为例，选取其中涉及建筑名称、佛教器物、历史人物、审美称谓和文物价值评价的文化专有项，按照“现译—问题—功能影响—忠诚缺失—改译建议”的路径展开分析。

## 2 “功能加忠诚”原则

“功能加忠诚”原则强调翻译过程中对原文和目的语文化的双重考量（Nord, 2005）。诺德一方面承认导览文本需要以游客为中心来实现其信息与呼唤功能，另一方面又强调译者对文化遗产本身具有不可推卸的“忠诚”义务。

### 2.1 “功能”与“忠诚”的辩证关系

诺德在功能主义翻译理论基础上提出“功能加忠诚”原则，既承认译文应服务目标语境中的交际目的，又强调译者不能为实现目的而牺牲与原作者、委托方和目标读者之间的责任关系

（Nord 2001；Nord 2005）。

其中，“功能”为翻译行为提供目的导向和交际动力，而“忠诚”则关注译者在实现功能时是否守住责任边界。二者相辅相成，共同确保翻译既有效、又负责（滕梅、张晓，2015）。

具体到文化遗产导览，若译文只保留中文形式而目标读者无法理解，导览功能就会落空；反之，若译文过度迎合英语表达习惯，把佛教概念、文物等级和历史评价都压缩成普通词汇，文化忠诚也会受到损害。因此，“功能”与“忠诚”应该形成动态平衡。本文后文的译例分析，正是围绕这一张力展开。

### 2.2 对旅游导览翻译的适用性

诺德“功能加忠诚”原则，为分析文化遗产导览翻译的困境提供了极具解释力的框架（张美芳 2005）。其解释力源于该理论能直接回应文化遗产导览翻译的核心矛盾：一方面通过“功能”，为评估译文是否实现服务游客、传递信息提供标准，另一方面通过“忠诚”，为衡量译文是否尊重并准确传递文化设置标尺。在旅游翻译这一特定领域，其得到了多角度的探讨与验证，如魏景春（2017）基于该原则评估旅游文本，有助于实现译文风格、思想与功能的忠实再现。旅游导览文本的“功能”主要包括：（1）信息功能：译文应准确地传递关于景点的历史、建筑、文物的事实性信息；（2）呼唤/诱导功能：译文需保留原文的审美感染力，使游客产生参观兴趣；（3）交际功能：译文能弥补目标读者的文化缺省，使其理解陌生概念为何重要。

其次，该原则指导了旅游翻译中的文化因素处理。文化遗产类导览翻译涉及多种文化专有项，即一种语言或文化中承载独特意义的事物或概念（Aixela 1996）。诺德（2001）的“忠诚”原则为此提供了方向：（1）对文化事实忠诚：确保专有名词、数据和历史关联等不能误译；（2）对文化内涵忠诚：尽力保留文化意象、象征意义和美学评价；（3）对文化身份忠诚：在确保可读性的同时保留源语文化的辨识度。曹万忠（2023）也着重探讨了该理论在文化专有项翻译和传递文化意

象方面的有效性。

综上所述, 诺德的“功能加忠诚”原则已为旅游翻译提供了坚实的理论基础, 而现有研究多集中于宏观泛化的文本类型分析, 针对景区系统性微观文本分析仍有深化空间。因此, 本研究旨在将该理论运用于河北正定隆兴寺这一具体案例, 探讨英文导览在“功能”与“忠诚”两方面的具体表现。

### 3 隆兴寺导览翻译的实证分析

本文选取隆兴寺导览文本中具有明显文化负载的表达作为分析对象, 主要包括寺院建筑名称、佛教器物、历史人物、审美称谓和文物价值评价等。为避免材料铺陈过长, 下文仅列出与分析直接相关的代表性例项:

摩尼殿 Hall of Manichaean

转轮藏 Revolving Bookcase

“楷书之祖”隋龙藏寺碑 stele of the original Longcang Temple...model of regular script

东方美神 the Beauty of the East

奉宋太祖赵匡胤之命 with the order of Emperor Taizu,Zhao Kuangyin

中国建筑学家梁思成 Chinese architecture Liang Sicheng

大悲 Great Mercy

崇伟甲天下 the best

艺臻极品 the finest

精美绝伦 marvelous

康熙五十二年(1713年) in the fifty-second year of Kangxi Reign (1713)

#### 3.1 “功能”评估

导览文本的核心功能在于信息传递、游客吸引与跨文化交流。翻译行为的决定性因素是译文在目标语境中预期实现的功能(Nord 2001)。下文先从信息功能、呼唤功能和交际功能三个方面考察现译文的功能实现情况。

(1) 信息功能: 信息功能要求译文不造成事实误解。现译文在基本信息上具有一定的可读性, 但在价值信息、专名和历史权重处理上仍有不足: (1) 价值信息表达力不足: “楷书之祖”译为“model of regular script”, 虽然传达出其与楷书相关, 但未充分体现“祖”所含的开创性和权威性。(2) 专名处理不稳妥: “摩尼殿”译为 Hall of Manichaean, 容易使目标读者联想到摩尼教 Manichaeism。(3) 历史权重被削弱: “奉宋太祖赵匡胤之命”被译为 with the order of Emperor Taizu,Zhao Kuangyin 表达不自然, 也未凸显一种在最高皇权下令建造的权威性背景。同样还有“海内宝刹第一名区”, 被译为 the most marvelous Buddhist architecture cluster in China, 也将历史评价

泛化为普通赞美。

(2) 呼唤/诱导功能: 呼唤/诱导功能并不意味着译文要使用夸张的宣传语言, 而是要求译文在准确的前提下保留遗产文本应有的审美张力。

现译文中使用 marvelous、solemn and magnificent 等词, 可以传达隆兴寺庄严宏大的大致印象, 但整体表达偏平。原文“崇伟甲天下”、“艺臻极品”、“精美绝伦”等中文表达具有较强评价力度, 译为 the best、the finest、marvelous, 语势和层次均有弱化。“东方美神”译为 the Beauty of the East 也存在类似问题: 它保留了“美”, 却弱化了“神”所包含的崇高性、典范性和称誉意味。

(3) 交际功能: 交际功能旨在建立有效的跨文化对话, 这要求译者弥补目标语读者的文化缺省。现译文在历史纪年的处理上有一定的补偿意识, 但是对文化专有内涵和历史语境阐释不足。

文化专有项内涵缺失: 原文将“转轮藏”译为 Revolving Bookcase, 该译法仅描述其“旋转书架”的物理功能, 容易让目标读者把它当作一个普通书架。实际上“转轮藏”与佛经收藏、宋代木作和佛教“法轮常转”意象相关。(顾心怡, 2024)。如果译文只用 bookcase, 外国游客很难理解它的宗教和建筑价值。

权威性缺失: 导览中对梁思成的评价被译为 Chinese architecture Liang Sicheng, 对于外国游客而言, 他只是一位中国建筑家, 未体现梁思成作为中国最杰出的建筑史学家之一的权威性。

#### 3.2 “忠诚”评估

诺德所说的“忠诚”并非机械贴近原文字面, 而是译者在原文作者、委托方和目标读者之间承担责任。就文化遗产导览而言, 这种责任至少体现在三个层面: 事实不能误, 内涵不能平, 身份不能混。

(1) 对文化事实的忠诚: 对文化事实的忠诚, 是文化遗产类翻译不可逾越的底线, 这要求译者在处理文化遗产的专有名词、历史事件、客观数据时先做考据, 而不是根据字面猜测:

“摩尼殿”译为 Hall of Manichaean, 看似字面对应“摩尼”, 但实则缺乏考据, 容易将佛教建筑引向西方摩尼教语境, 造成文化事实误读; 同样, “楷书之祖”处理为 model of regular script, 仅传递基本指称, 无法充分体现其在书法史评价中的开创性。事实忠诚不只是“不漏译”, 还包括不误读、不弱化关键事实。

(2) 对文化内涵的忠诚: 对文化内涵的忠诚, 要求译文不止传达文本本义, 还要考虑其概念背后的哲学与情感价值。当前译文多停留于表面, 导致文化内涵流失:

“大悲”译为 Great Mercy, 这浅化了核心概念, 佛教中“大

悲”特指“拔一切众生苦”（《法界次第初门》，卷下），哲学内涵深刻，虽然 Mercy 有“慈悲”的基本意思，但放在佛教语境中，Great Compassion 更能体现佛教的慈悲精神；此外，“东方美神”并非普通赞美，而是对五彩悬塑倒坐观音艺术价值的高度评价，将其简译为 the Beauty of the East，仅传递了字面美感，很难体“神”的崇高性和典范性。

(3) 对文化身份的忠诚：对文化身份的忠诚，要求译文在跨文化转换中保留源语文化的身份辨识度，当前译文出现了身份模糊。突出例证是“转轮藏”译为 Revolving Bookcase，虽然说明了其可旋转的功能，但遮蔽其作为佛教藏经设施和宋代小木遗存的身份，仅实现了表层可读性，却造成文化失真，价值也被隐藏，无法完成深度交际功能。

#### 4 “深度忠诚”的功能性改写

隆兴寺导览译文中的问题，本质上是译者面对“功能”（确保游客理解）与“忠诚”（保持文化真实）时未能取得平衡。本文所说的“深度忠诚”，并非脱离诺德理论另立新说，而是将“忠诚”原则具体落实到文化遗产导览翻译中，即译者需要在事实、内涵和身份三个层面保持责任意识。

理想的翻译应在“功能”和“忠诚”之间追求动态平衡，现译中也有值得保留的处理方式。例如“康熙五十二年（1713年）”译为 in the fifty-second year of Kangxi Reign（1713），此处译者采用了“年号+公元纪年”的方式，既保留源语文化的表达形式，又确保外国游客可以无障碍理解，保证信息传递的准确性。因此，文化遗产导览英译可以以“深度忠诚”指导“有效功能”，要求译者对文化事实的考据忠诚，对文化内涵

#### 参考文献：

- [1] Aixela, J. F. Culture-specific items in translation [A]. In Álvarez, R. & Vidal, M. C. Á. (Eds.), *Translation, Power, Subversion* [C]. *Multilingual Matters*, 1996: 52-78.
- [2] Kelly, D. The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints [J]. *Trans: Revista de traductología*, 1998(2): 33-42.
- [3] Nord, C. Loyalty Revisited: Bible Translation as a Case in Point [J]. *The Translator*, 2001, 7(2): 185-202.
- [4] Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* [M]. Amsterdam: Rodopi, 2005.
- [5] 曹万忠. 淮河民俗文化意象传译研究 [J]. *信阳师范学院学报(哲学社会科学版)*, 2023, 43(03): 115-120.
- [6] 常祺稜. 分析文化差异视角下影响中西方翻译结果的要素 [J]. *文化学刊*, 2024(07): 212-215.
- [7] 顾心怡. 正定隆兴寺转轮藏年代问题新识 [J]. *建筑史学刊*, 2024, 5(02): 130-144.
- [8] 滕梅、张晓. 诺德“忠诚原则”的伦理解读 [J]. *上海理工大学学报(社会科学版)*, 2015, 37(02): 116-120. [EB/OL] (2026-02-10) [2026-02-10].
- [9] 魏景春. 基于诺德翻译观的旅游文本汉译过程研究——以 Eyewitness Travel Guides: Australia 的翻译为例 [J]. *科教文汇(下旬刊)*, 2017(33): 164-167. [EB/OL] (2026-02-10) [2026-02-10].
- [10] 张美芳. 功能加忠诚——介评克里丝汀·诺德的功能翻译理论 [J]. *外国语(上海外国语大学学报)*, 2005(01): 60-65. 智顓. 《法界次第初门》 [A]. 《大正新修大藏经》第 46 册, No. 1925.

的阐释忠诚以及对文化身份的辨识忠诚。

基于此，针对前文分析的具体问题，可采用以下策略：（1）针对专名误读，应进行考据定名，如“摩尼殿”可采用 Moni Hall (Hall of the Precious Jewel) 的译法，以避免 Manichaean 带来的宗教误读。（2）针对文化内涵弱化，应进行释译补偿，如“转轮藏”可采用 Revolving Sutra Repository (Zhuanlunzang), Sutra Repository 准确还原其“储藏佛经的建筑”之核心宗教与建筑属性，用 Sutra (佛经) 界定内容，Repository (储藏库) 点明建筑属性，同时呈现其旋转功能、佛经属性和中文身份。（3）针对价值信息不足，应进行价值显化，如“楷书之祖”隋龙藏寺碑可译为 the Longcang Temple Stele of the Sui dynasty, honored as “the originator of regular script”，使游客能够理解其文物价值和历史地位。

#### 5 结论与建议

诺德的“功能加忠诚”原则为隆兴寺这类文化遗产的导览翻译提供了清晰的思路和方法。现译文虽然具备基本信息传递功能，但在专名考据、文化内涵解释和文化身份保留方面仍然存在不足。本文章将诺德的“功能加忠诚”原则应用于中国文化遗产导览文本翻译的具体批判实践中，验证其在分析和解决导览文本中“功能”与“忠诚”不平衡的强大解释力和指导价值，并提出以“深度忠诚”指导功能性改写。本文主要集中于个案研究，未来可通过大规模量化方式，结合更多景区导览文本和英语读者反馈，来检验相关改译方案的接受效果。最后通过持续的翻译实践、优化和反思，使文化遗产的导览翻译真正成为跨文化理解与文明互鉴的坚实桥梁。